Andaineur

TOP 680 N

(Type SK 287 : + . . 01001)

(F) Notice d'utilisation Nr. 99 287.FR.806.0

Ihre/Your/Votre
Masch.Nr. / Fgst.Ident.Nr.

Sehr geehrter Landwirt!

(D) Sie haben eine gute Wahl getroffen, wir freuen uns darüber und gratulieren Ihnen zur Entscheidung für Pöttinger. Als Ihr Landtechnischer Partner bieten wir Ihnen Qualität und Leistung, verbunden mit sicherem Service.
Um die Einsatzbedingungen unserer Landmaschinen abzuschätzen und diese Erfordernisse immer wieder bei der Entwicklung neuer Geräte berücksichtigen zu können, bitten wir Sie um einige Angaben.
Außerdem ist es uns damit auch möglich, Sie gezielt über neue Entwicklungen zu informieren.

Produkthaftung, Informationspflicht

Die Produkthaftpflicht verpflichtet Hersteller und Händler beim Verkauf von Geräten die Betriebsanleitung zu übergeben und den Kunden an der Maschine unter Hinweis auf die Bedienungs-,Sicherheits-und Wartungsvorschriften einzuschulen.
Für den Nachweis, daß die Maschine und die Betriebsanleitung ordnungsgemäß übergeben worden ist, ist eine Bestätigung notwendig. Zu diesem Zweck ist das Dokument A unterschrieben an die Firma Pöttinger einzusenden. Dokument B bleibt beim Fachbetrieb, welcher die Maschine übergibt. Dokument C erhält der Kunde.
Im Sinne des Produkthaftungsgesetzes ist jeder Landwirt Unternehmer.
Ein Sachschaden im Sinne des Produkthaftungsgesetzes ist ein Schaden, der durch eine Maschine entsteht, nicht aber an dieser entsteht; für die Haftung ist ein Selbstbehalt vorgesehen (ATS 5.000,—).
Unternehmerische Sachschäden im Sinne des Produkthaftungsgesetzes sind von der Haftung ausgeschlossen.
Achtung! Auch bei späterer Weitergabe der Maschine durch den Kunden muß die Betriebsanleitung mitgegeben werden und der Übernehmer der Maschine muß unter Hinweis auf die genannten Vorschriften eingeschult werden.

Cher agriculteur!

(F) Vous avez fait un bon choix, nous nous en réjouissons et nous voulons vous féliciter de vorte décision pour Pöttinger. En tant que votre partenaire, nous vous offrons de la qualité et des performances, en relation avec une service aprèsvente sûr.
Afin de mieux apprécier les conditions dans lesquelles nos machines vont travailler et ces exigences puissent influencer la construction de nouvelles machines, nous nous permettons de vous demander quelques renseignements. De plus il nous sera possible de pouvoir vous informer d'une manière plus précise des nouveaux produits.

Responsabilité envers les produits. Obligation d'informer.

La législation concernant les produits oblige le constructeur et le concessionnaire, au moment de la vente, à donner au client le livret d'entretien ainsi que les indications concernant l'utilisation, la sécurité et les consignes d'entretien. Comme preuve que la machine et que le manuel ont été correctement remis à l'acheteur, il est nécessaire de le certifier.
Pour cette raison, le document A, signé, est à renvoyer à la société Pöttinger. Le document B revient au concessionnaire et le document C appartient au client.
Attention! Lors de la revente de la machine plus tard, le manuel doit suivre la machine!

Dear Farmer

(GB) You have just made an excellent choice. Naturally we are very happy and wish to congratulate you for having chosen Pöttinger. As your agricultural partner, we offer you quality and efficiency combined with reliable servicing.
In order to assess the spare-parts demand for our agricultural machines and to take these demands into consideration when developing new machines, we would ask you to provide us with some details.
Furthermore, we will also be able to inform you of new developments.

Important information concerning Product Liability.

According to the laws governing product liability, the manufacturer and dealer are obliged to hand the operating manual to the customer at the time of sale, and to instruct them in the recommended operating, safety, and maintenance regulations. Confirmation is necessary to prove that the machine and operating manual have been handed over accordingly.
For this purpose, document A is to be signed and sent to Pöttinger, document B remains with the dealer supplying the machine, and the customer receives document C.
Attention! Should the customer resell the machine at a later date, the operating manual must be given to the new owner who must then be instructed in the recommended regulations referred to herein.

Caro agricoltore,

(I) Siamo lieti che Lei abbia fatto una buona scelta e la ringraziamo per essersi deciso per una macchina Pöttinger. Nella nostra qualità di Suo partner agrotecnico siamo in grado di offrirLe qualità e rendimento al passo con un servizio affidabile.
Al fine di poter valutare appieno le condizioni in cui le nostre macchine agricole vengono impiegate e di tenerle poi presenti al momento dello sviluppo di nuovi apparecchi agricoli, La preghiamo di volerci fornire alcuni dati.
In questo modo ci sarà oltretutto possibile informarLa programmatamente e ad hoc sui prodotti di nostro nuovo sviluppo.

Responsabilità per il prodotto, obbligo di informazione.

La responsabilità per il prodotto obbliga il fabbricante ed il commerciante a consegnare il manuale delle istruzioni per l'uso al momento della vendita della macchina e ad istruire il cliente in merito all'uso della macchina stessa, richiamando contemporaneamente la sua attenzione sulle sue istruzioni per l'uso, sulle sue norme di sicurezza e per la manutenzione.
Onde poter certificare che la macchina ed il manuale con le istruzioni per il suo uso siano stati consegnati in modo regolamentare è necessaria una conferma scritta. A questo scopo si deve ritornare il documento A, debitamente firmato, alla ditta Pöttinger. Il documento B rimane al concessionario che ha fornito la macchina. Il cliente trattiene il documento C.
Attenzione! Anche il cliente fa obbligo di consegnare il manuale delle istruzioni per l'uso nel caso rivenda la macchina a terzi. Il nuovo acquirente deve essere parimenti istruito all'uso della macchina in conformità alle istruzioni ed alle norme di cui sopra.

Geachte gebruiker,

(NL) U hebt een goede keuze gemaakt en wij feliciteren U dan ook dat U voor het merk Pöttinger hebt gekozen. Als Uw landbouwkundige partner bieden wij U kwaliteit en capaciteit en deze gekoppeld aan een goede service.
Teneinde enig inzicht te verkrijgen in de omstandigheden waaronder de machine wordt ingezet en om in de toekomst niuewe machines te kunnen ontwikkelen, verzoeken wij U ons enige gegevens te verstrekken. Daarbij is het dan ook mogelijk om U in de toekomst gericht over nieuwe ontwikkelingen te informeren.

Produktaansprakelijkheid, informatieplicht

Produktaansprakelijkheid verplicht de fabrikant en handelaar bij de verkoop van machines een handleiding te overhandigen en de gebruiker te instrueren over de bedienings-, de veiligheids- en de onderhoudsvoorschriften.
Ter controle van de juiste overdracht van de machine en de handleiding is het gewenst dat dit aan de fabrikant wordt bevestigd.
Hirtoe dient: Document A getekend naar de importeur c.q. naar de fabrikant te worden gezonden. Dokument B blijft bij de dealer en document C is voor de gebruiker.
Let op! Ook wanneer de machine later door de gebruiker wordt ingeruild of doorverkocht dient de handleiding meegeleverd en de nieuwe gebruiker op de voorschriften te worden gewezen.

Ⓕ RECOMMANDATIONS LORS DE LA MISE EN SERVICE D'UNE MACHINE

Dokument D

PÖTTINGER

ALOIS PÖTTINGER Maschinenfabrik GmbH
A-4710 Grieskirchen
Tel. (07248) 600 -0
Telefax (07248) 4590
ALOIS PÖTTINGER Landmaschinen Ges.mbH
D-86899 Landsberg/Lech, Spöttinger-Straße 24
Telefon (0 81 91) 59 0 64
Telefax (0 81 91) 47 8 83

Landsberg

Bayerische Pflugfabrik GmbH
D-86899 Landsberg/Lech, von-Kühlmann-Straße 24
Telefon (0 81 91) 478-0
Telefax (0 81 91) 47 8 79

Nous vous demandons, selon l'obligation concernant la responsabilité des produits, de contrôler les points mentionnées ci-dessus.

Cocher les cases concernées. [X]

- ❑ Machine contrôlée d'après le bordereau de livraison. Toutes les pièces emballées ou fixées par fil de fer sur la machine enlevées. Tous les dispositifs de sécurité, cardan et dispositifs de commande sont disponibles.
- ❑ Explications, concernant l'utilisation, la prise en main, et l'entretien de la machine, données selon le livret d'entretien.
- ❑ Contrôle de la pression des pneumatiques.
- ❑ Contrôle du serrage des écrous de roue.
- ❑ Adaptation de la longueur du cardan.
- ❑ Adaptation au tracteur faite: Réglage de l'attelage trois points.
- ❑ Indications concernant la bonne vitesse de prise de force.
- ❑ Essai de marche fait et pas de défaut remarqué.
- ❑ Explication concernant le fonctionnement lors de l'essai de marche.
- ❑ Explication concernant la position travail et la position transport.
- ❑ IInformation sur les options et les accessoires.
- ❑ Indications données sur la nécessité de lire le livret d'entretien.

Observer les recommandations pour la sécurité dans l'annexe A!

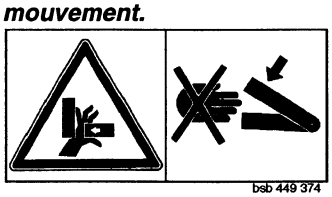
page

Attelage 4
Attelage de la machine 4
Cardan 4
Branchement hydraulique 4
Transformation de la position travail en transport 5
Déplacement sur route publique 6
Reculer la machine dételée: 6
Recommandations generales pour le travail 7
Remarques importantes avant le début du travail 7
Aligner le châssis en sens de la marche 8
Déblocage des roues 8
Rabattre les deux tubes protecteurs latéraux 8
Monter le déflecteur d'andain (2) le long du sens de la marche 8
Monter bras à fourches 8
Andainage avec moteur à l'arrière uniquement 8
Transformation de la position transport en travail 8
Andainage en position pivotée avec andaineur avant 9
Transformation de la position transport en travail 9
Un seul gros andain : pivoter vers la droite 10
Deux petits andains : pivoter vers la gauche 10
Position transport sur le champs 11
Dételage de la machine 11
Entretien et maintenance 12
Après les premières heures de travail 12
Toutes les 8 heures de fonctionnement 12
Toutes les 20 heures de fonctionnement 12
Nettoyage de votre machine 12
En fin de saison 12
Données techniques 16
Position de la plaque de construction; utilisation conforme de votre andaineur 16
Cardan ..... Annexe B
Eclairage, préscriptions légales ..... Annexe C

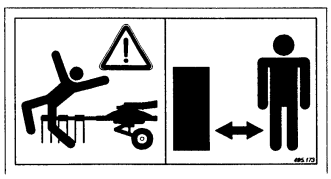
Signification des symboles

Dans ce mode d'emploi, tous les passages concernant la sécurité sont pourvus de ce signe.

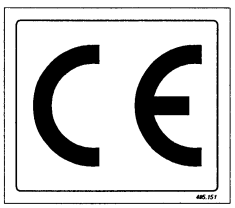
Ne pas s'approcher de la zone de danger par écrasement, aussi longtemps que des pièces y sont encore en mouvement.



Ne pas s'approcher des toupies aussi longtemps que le moteur tourne.



Sigle CE



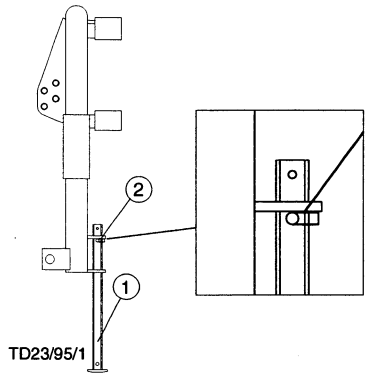
Le sigle CE apposé par le constructeur atteste que la machine est en conformité avec les spécifications de la machine et avec d'autres directives européennes..
Déclaration de conformité CEE (Voir annexe).
En signant la déclaration de conformité européenne, le constructeur déclare que les machines répondent aux différentes exigences fondamentales de sécurité et de santé.

Attelage

Recommandations pour la sécurité : voir annexe A1 par.1 - 4, 7 et 8.

Attelage de la machine

- Position de départ :
  machine placée sur un sol plan avec la béquille (1) et arrêtée à l'aide de clips (2).



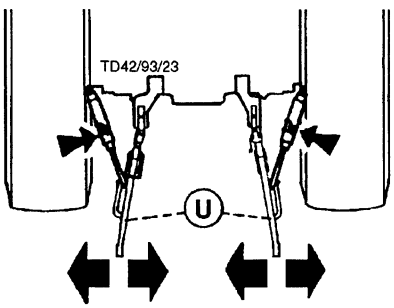
- Atteler l'outil à l'attelage Cat. II.

• Pour éviter le déplacement latéral de la machine:

Bras attel. inférieur

- arrêter avec agrafe.

- verrouiller sans jeu.



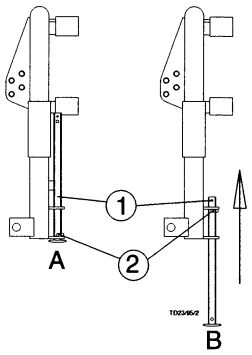
Bras attel. supérieur

- atteler avec boulons de bras attel. supérieur

- arrêter.

Relever la machine avec les dispositifs hydrauliques du tracteur.

Relever la béquille (1): pos. A



- retirer le clip (2) de la béquille (1)

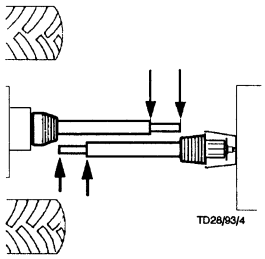
- relever la béquille

-introduire le clip dans le trou inférieur.

Cardan

- vérifier le cardan avant la première utilisation

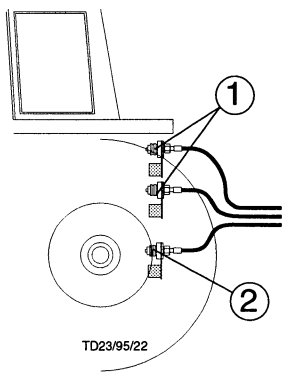
- adapter le cardan, voir le chapitre „Adaptation du cardan" dans l'annexe B.



Branchement hydraulique

- Le tracteur doit être équipé d'au moins une prise simple effet et (1) une prise double effet (2).

- brancher les flexibles hydrauliques au tracteur:
  brancher les prises mâles des flexibles hydrauliques.



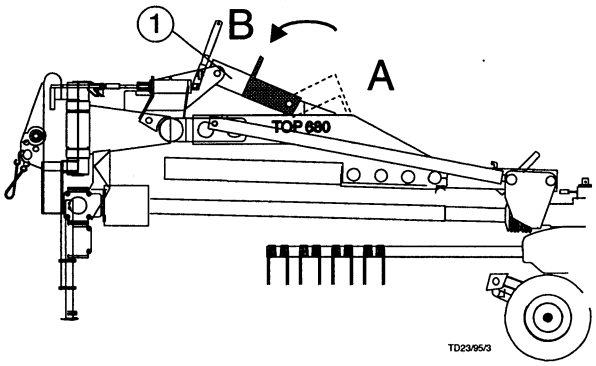
Transformation de la position travail en transport

Recommandations pour la sécurité : voir annexe A1 par. 1, 3, 4, 6, 7 et 8.

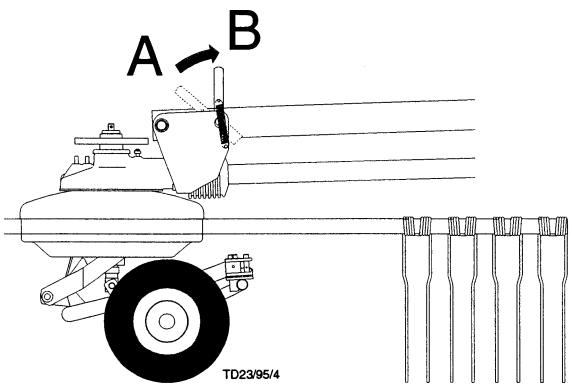
1. Relever la machine avec les dispositifs hydrauliques du tracteur.

- ***Risque d'accident par le mouvement accrue par résonance de la machine:***

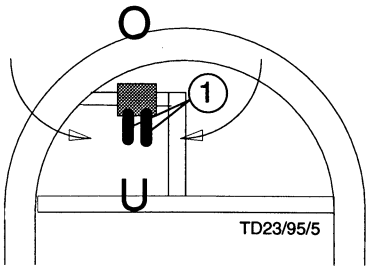
2. Verrouiller le cylindre de levage (1) de l'andaineur : pos. B



3. Verrouiller le châssis : pos. B



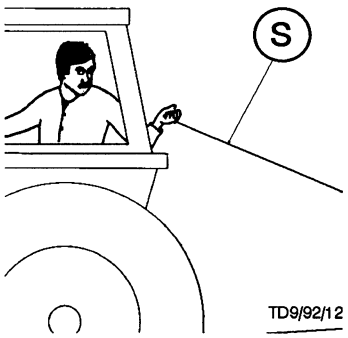
4. Pivoter la machine dans sa position neutre



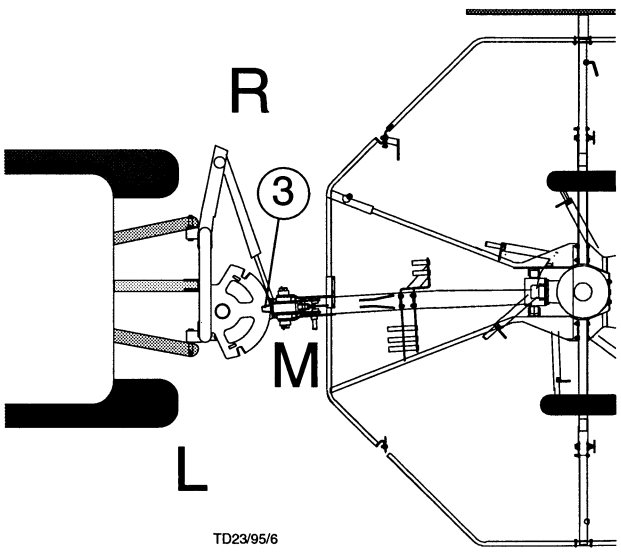
- baisser les deux manettes (1) du robinet à trois voies: pos. U

- poser le câble de déblocage (S) dans la cabine du tracteur

- débloquer le verrouillage de pivotement: en tirant sur la corde, maintenir la corde tirée

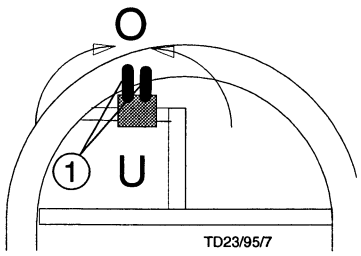


- lâcher la corde et continuer à pivoter jusqu'à ce que le verrouillage de pivotment (3) s'enclenche en position neutre: pos. M



5. Replier l'unité de toupies

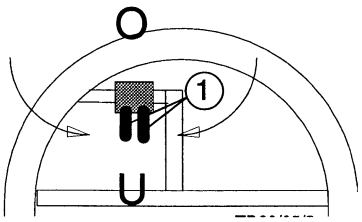
- mettre les deux manettes du robinet à trois voies (1) vers le haut : pos. O



- replier le cylindre pousseur.

6. Verrouillage pour éviter le dépliement des toupies

- baisser les deux manettes (1) du robinet à trois voies: pos.U



7. Déflecteur d'andain

- monter en le dirigeant vers le haut.

- pousser à fond.

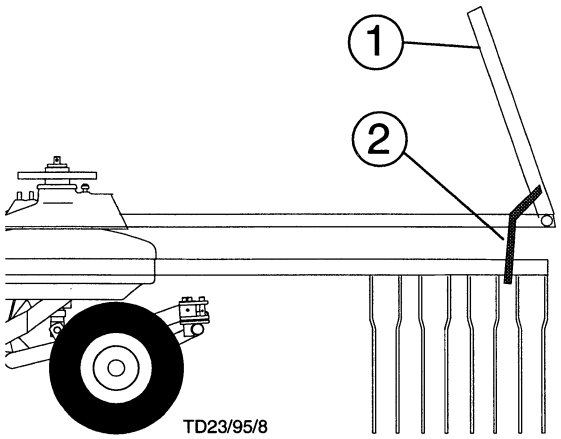
- fixer avec vis de blocage.

8. Tube protecteur latéral(1)

- relever, en même temps

- engrener le levier d'arrêt (2) du côté droite dans le bras à fourches pour éviter le déplacement latéral de la toupie.

- arrêter avec clip.



9. Bras à fourches

- latéral :

  - démonter et

  - attacher sur le tourillon de transport

- laissez attachés 3 supports de dents devant et 2 supports à l'arrière.

10. Lever la machine

- lever entièrement le bras attel. inférieur hydraulique.

Déplacement sur route publique

- seulement en position transport

- contrôler l'éclairage et les dispositifs de sécurité

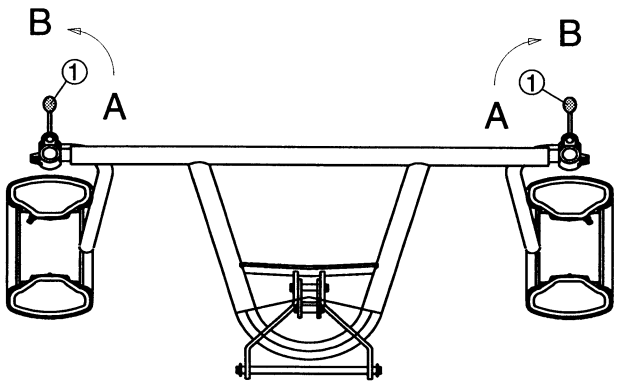
- éclairage préscrite par la loi : voir annexe C.

Reculer la machine dételée:

Bloquer les roues

- aligner les roues tout droit.

- positionner les deux leviers (1) de verrouillage des roues vers l'extérieur: pos. B

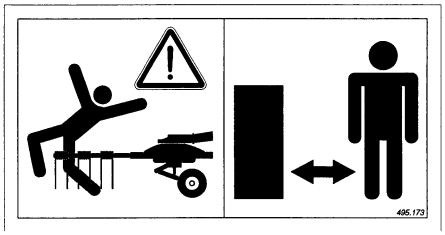


Recommandations generales pour le travail

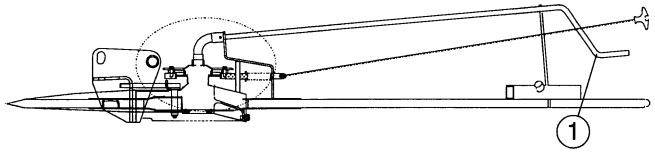
- Arrêter la prise de force avant de faire un quelconque travail à proximité des toupies.

Attention!

Ne pas s'approcher des toupies aussi longtemps que le moteur tourne.



- Choisir une vitesse de travail qui permet à la machine de travailler tout le fourrage.
- Si la sécurité fonctionne, rétrograder d'une vitesse.
- Pour obtenir un bon travail, il faut que la toupie soit de niveau. On tolère une légère inclinaison vers l'avant.
- La hauteur de travail des dents est déterminée par la manivelle de réglage (1). Les dents doivent frotter légèrement sur le sol. Un réglage trop mal occasionne un salissement du fourrage et blesse la chaume.

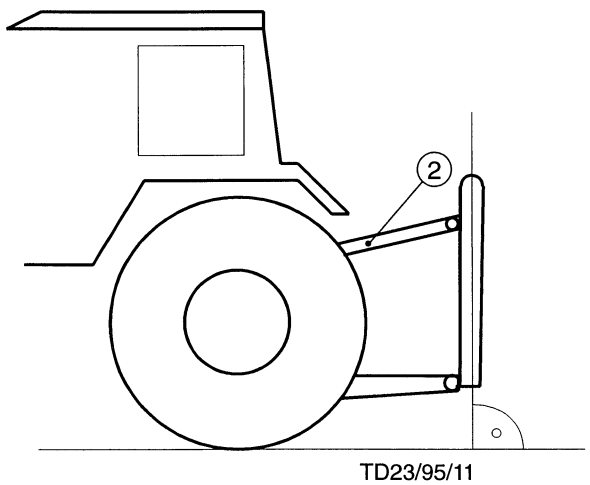


- Régler l'inclinaison des dents:

Réglage de l'inclinaison à l'aide de la broche du bras attel. supérieur(2):

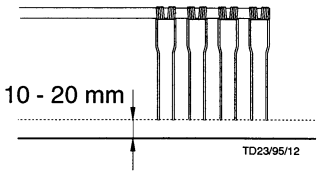
- réglage approximatif:

Bâti à trois points approx. 90°.



TD23/95/11

- Réglage précis:
même distance sol-dents de toutes les pointes de dents..



- Contrôler souvent le réglage en cours de travail.

Remarques importantes avant le début du travail

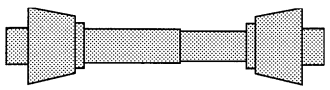
(voir Annexe-A1 p. 1- 4 et 6- 8)

1. ***Embrayer la prise de force***
N'embrayer la prise de force que seulement si tous les dispositifs de protection (Protecteurs, bâches, capots,...) sont tous en bon état et qu'ils sont placés en position de protection.

2. ***N'embrayer la marche de la machine que si celle-ci est en position de travail et ne pas dépasser la vitesse de prise de force préscrite***
Un autocollant placé à coté du boîtier indique pour quelle vitesse de prise de force votre machine est prévue.

Embrayer la prise de force

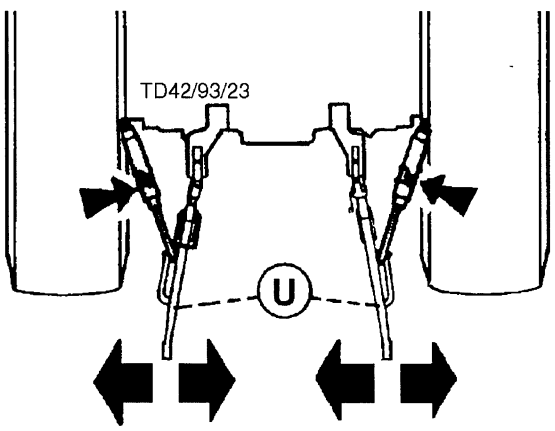
- **Nombre de tours max. = 540 t/min.**



La rotation **optimale** est d'environ **450 t/min**.

- Si du fourrage est rejeter derrière les toupies, il faut diminuer la vitesse de rotation de la prise de force.

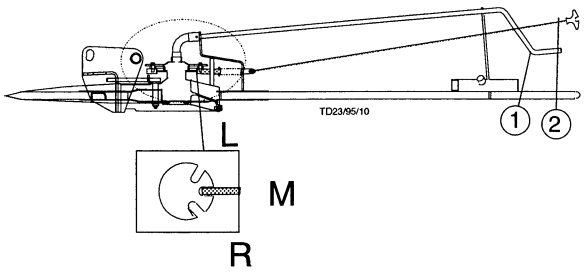
- Les stabilisateurs latéraux (U) du tracteur doivent être bloquer pour éviter que la machine "danse" de gauche à droite.



Aligner le châssis en sens de la marche

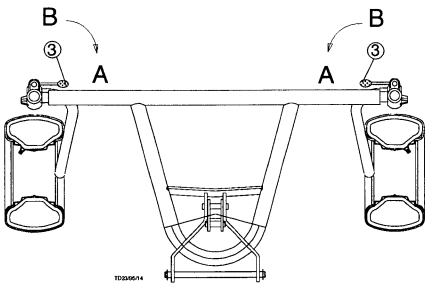
1. Débloquer le châssis:
   tirer sur la corde de renversement de marche (2) et la maintenir tirée.

2. Tourner la manivelle de réglage (1) jusqu'à ce que le châssis s'enclenche dans la position correcte.



Déblocage des roues

- Position des leviers (3): vers l'intérieur: pos. A



Rabattre les deux tubes protecteurs latéraux

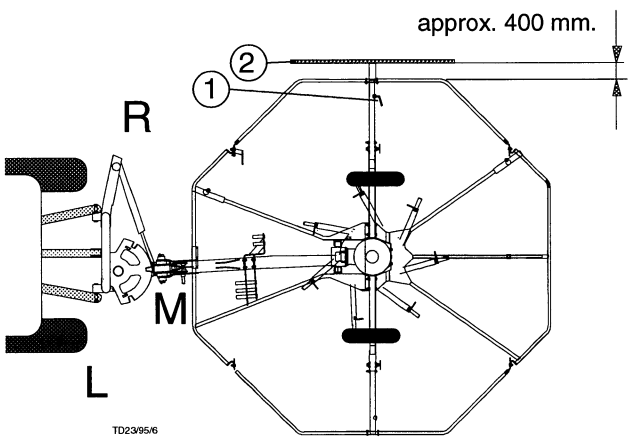
1. Retirer les clips

2. rabattre et

3. arrêter avec le clip.

Monter le déflecteur d'andain (2) le long du sens de la marche

1. Ouvrir la vis de blocage (1).



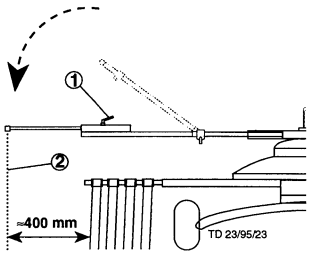
2. Déflecteur d'andain (2):

   - retirer.

   - tourner vers le bas.

   - monter en sens de la marche :
     distance - bras à fourches approx. 400 mm.

3. fixer avec vis de blocage (1).



Monter bras à fourches

- monter toujours <u>tous</u> les bras à fourches pour l'andainage.

1. Retirer les enveloppes protectrices.

2. Relever et retirer les agrafes des boulons de transport.

3. Retirer les bras à fourches des boulons de transport

4. Monter les bras à fourches

5. Introduire les agrafes et les arrêter en les rabattant

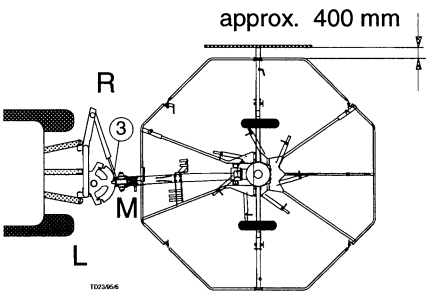
6. Mettre les enveloppes protectrices sur les boulons de transport

Andainage avec moteur à l'arrière uniquement

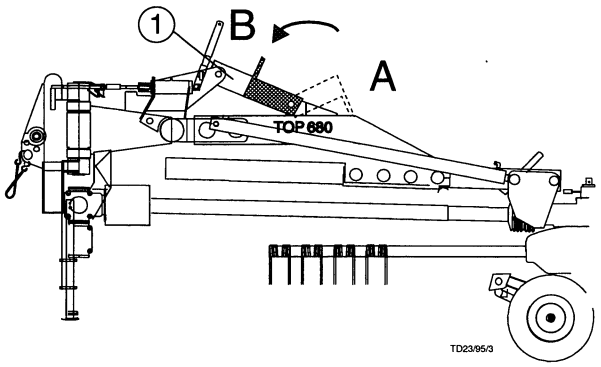
Voir aussi „Recommandations générales d'utilisation de la machine".

Transformation de la position transport en travail

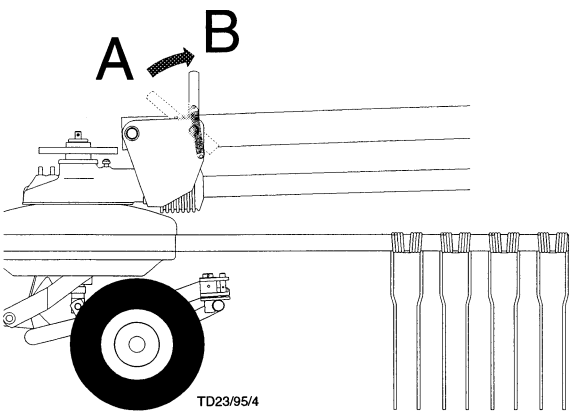
1. Machine et châssis en position neutre: pos. M



2. Verrouiller le cylindre de levage (1) de l'andaineur : pos. B



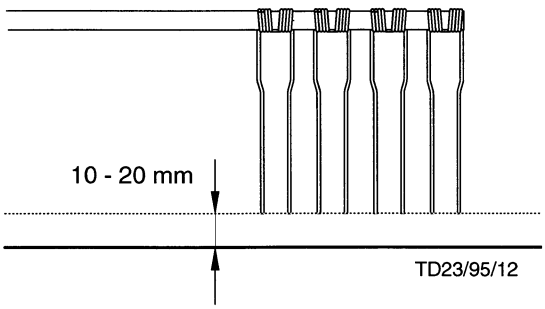
3. Verrouiller le châssis : pos. B



4. Baisser la machine sur le sol avec le dispositif de levage du tracteur

5. Mettre le dispositif de levage du tracteur en position flottante

6. Régler la hauteur et l'inclinaison des dents



7. Rabattre et arrêter les deux tubes protecteurs latéraux.

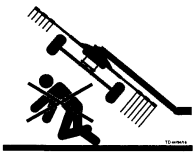
8. Positionner le déflecteur d'andain.

Andainage en position pivotée avec andaineur avant

Voir aussi „Recommandations générales d'utilisation de la machine".

Recommandations pour la sécurité: voir annexe A1 par. 1-4 et 6-8.

- ***Ne pas s'approcher de la zone de pivotement des appareils!***



• *Attention lors des manœuvres de retour sur les pentes!*

- ***Le poids de la machine influence les caractéristiques de conduite du tracteur ce qui peut entraîner des situations dangereuses, surtout sur les pentes.***

- ***Danger de basculement***

- quand la machine est pivotée hydrauliquement en aval

- dans les virages quand la machine est relevée et pivotée en aval

- ***Recommandations pour la sécurité :***

  - reduire la vitesse dans les virages

  - positionner la machine relevée en amont

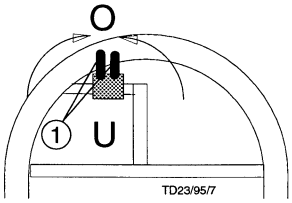
  - circuler plutôt en marche arrière sur une pente que réaliser une manœuvre de retour risquée.

Transformation de la position transport en travail

1. Déplier l'unité de toupies

- mettre les deux manettes du robinet à trois voies (1) vers le haut : pos. O

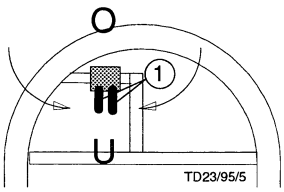
- déplier le cylindre pousseur.



Un seul gros andain : pivoter vers la droite

Deux petits andains : pivoter vers la gauche

2. Pivoter la machine vers la droite/gauche

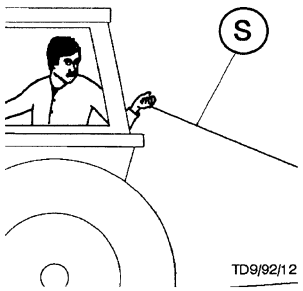


- baisser les deux manettes (1) de robinet à trois voies: pos. U

- poser le câble de déblocage (S) dans la cabine du tracteur.

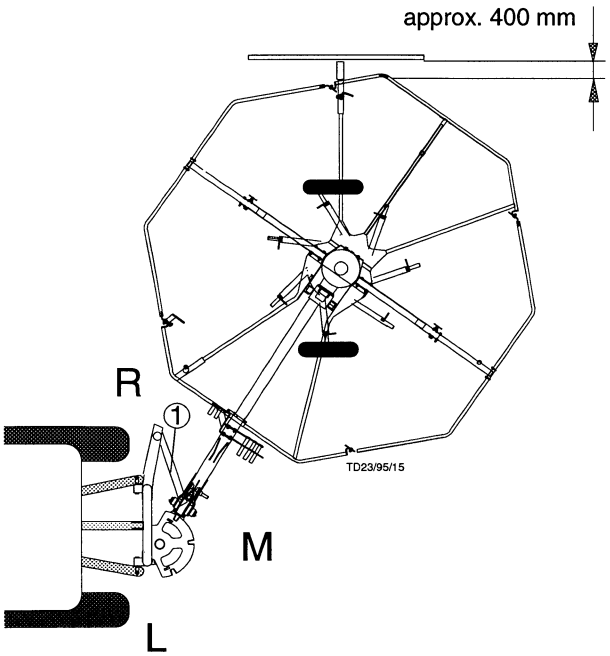
- débloquer le verrouillage de pivotement : tirer sur la corde et la maintenir tirée.

- lâcher la corde et continuer à pivoter jusqu'à ce que le verrouillage s'enclenche : pos. R/L



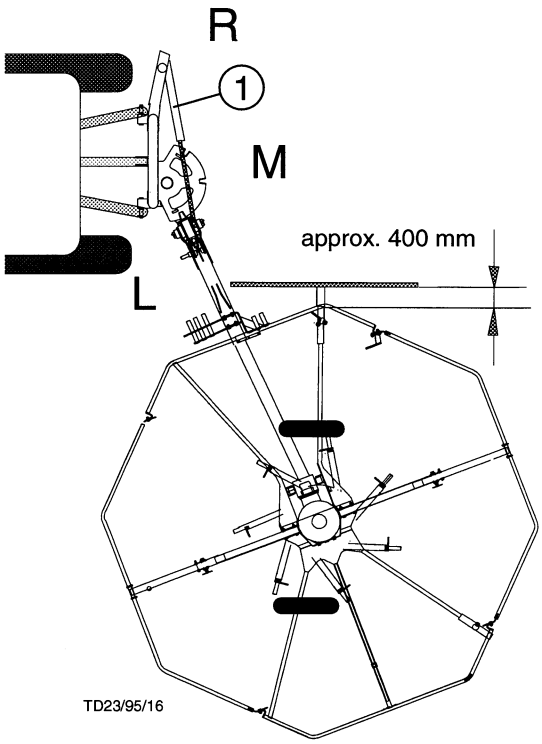
Pivoter vers la droite: pos. R

- replier le cylindre de pivotement (1).



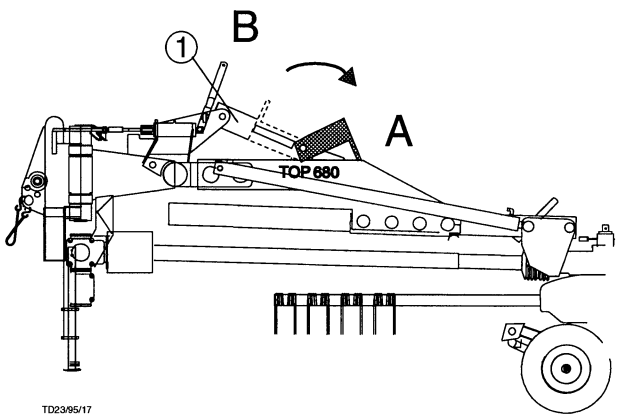
Pivoter vers la gauche: pos. L

- déplier le cylindre de pivotement (1).

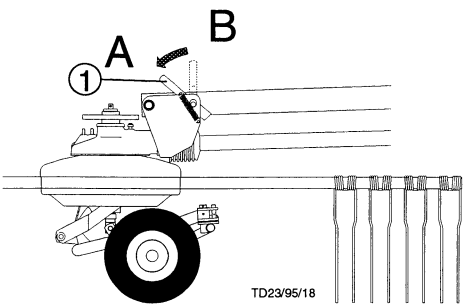


3. Cylindre de levage (1) de l'andaineur en position flottante.

4. Déverrouiller le cylindre de levage (1) de l'andaineur : pos. A

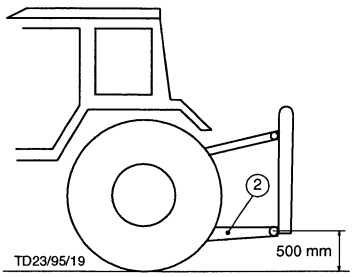


5. Débloquer le verrouillage du châssis (1) : pos. A



6. Baisser le dispositif de levage du tracteur (2)

- position fixe : 500 mm au-dessus du sol.



7. Régler la hauteur de travail et l'inclinaison des dents.

8. Rabattre et arrêter les deux tubes protecteurs latéraux.

9. Positionner le déflecteur d'andain en sens de la marche.

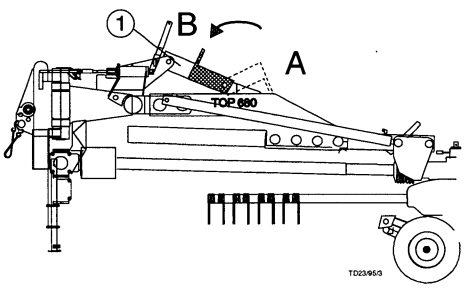
Position transport sur le champs

Lever seulement à l'aide du cylindre de levage.

Dételage de la machine

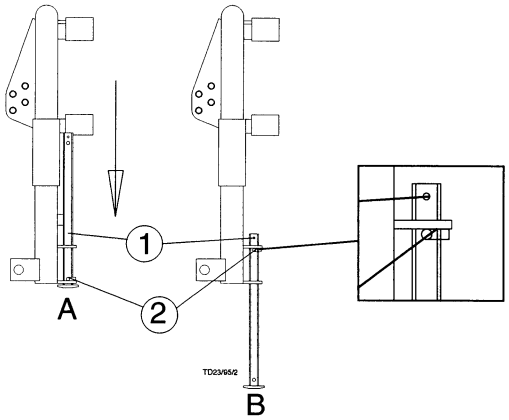
Recommandations pour la sécurité: voir annexe A1 par. 1 et 8!

1. Verrouiller le cylindre de levage (1) de l'andaineur: pos. B
pour éviter le flambage



2. Placer la machine sur un sol stable

- béquille (1): pos. B



- retirer le clip (2) de la béquille

- baisser la béquille

- introduire le clip dans le trou

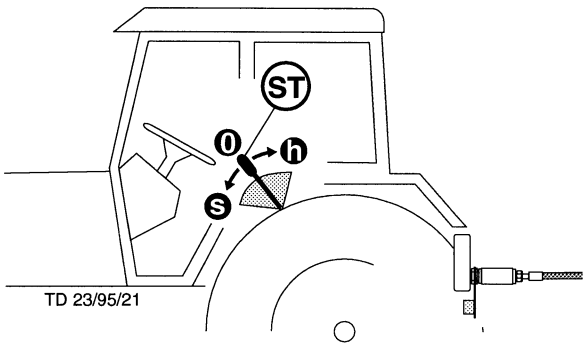
- baisser sur la béquille avec le dispositif de levage du tracteur

3. Dételer les flexibles hydrauliques du tracteur

Si le dételage est difficile

- mettre brièvement la manette (ST) du distributeur sur „descente" (S):
  evacuer la pression restante.

- débrancher le flexible hydraulique.



4. Retirer le câble moteur de la cabine du tracteur.

5. Démonter le cardan

- arrêter le moteur.

- arrêter la prise de force.

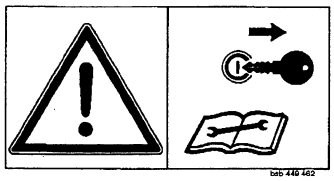
- attendre l'arrêt.

6. Dételer la suspension à trois points.

Entretien et maintenance

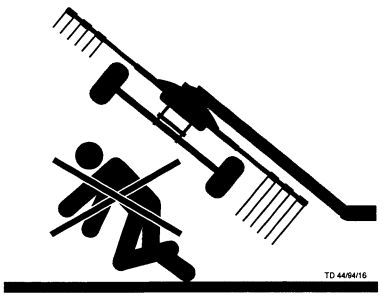
Recommandations pour la sécurité: voir annexe A1 par. 1- 3, 5, 8 et 9.

- ***Avant les travaux de réglage, de maintenance et de réparation:***
- ***arrêter le moteur***



- ***serrer le frein d'arrêt.***
- ***bloquer la machine avec cales de freinage pour éviter qu'elle bouge.***

- ***Appuyer la machine avant de réaliser des travaux au dessous de la machine.***



Après les premières heures de travail

- Resserrer toutes les vis:

- Resserrer tous les boulons après les premières heures de travail. En particulier les vis de fixation des dents et celles de fixation du bâti.

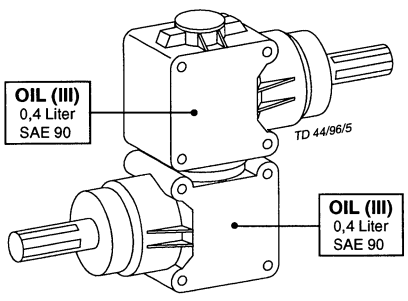
- Respecter toujours la pression de gonflage des pneus (1,2 bar).

Tansmission

- Vidange vers 500 ha.

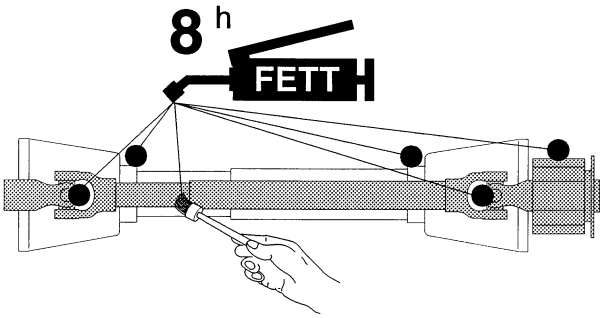
Qunatité (2x):
0,4 L SAE 90

OIL (III)
- voir le tableau "lubrifiants"



Toutes les 8 heures de fonctionnement

Cardans :
- graisser les articulations.
- désaccoupler les tubes et les garnir de graisse.

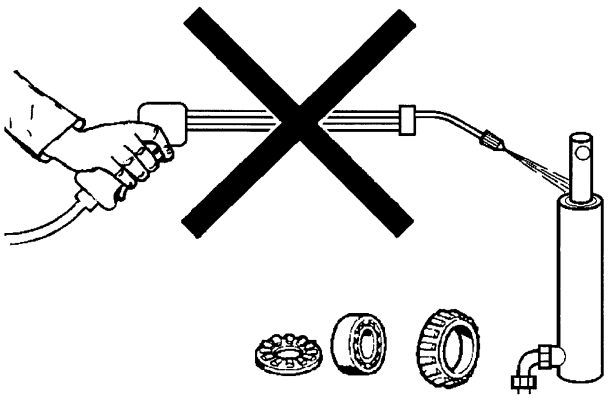


Toutes les 20 heures de fonctionnement

- Graisser (IV) toutes les 20 heures de travail les graisseurs de votre machine: voir le plan de graissage.

Nettoyage de votre machine

Attention! Ne pas utiliser de nettoyeur haute pression pour le nettoyage des paliers et des composants hydrauliques.



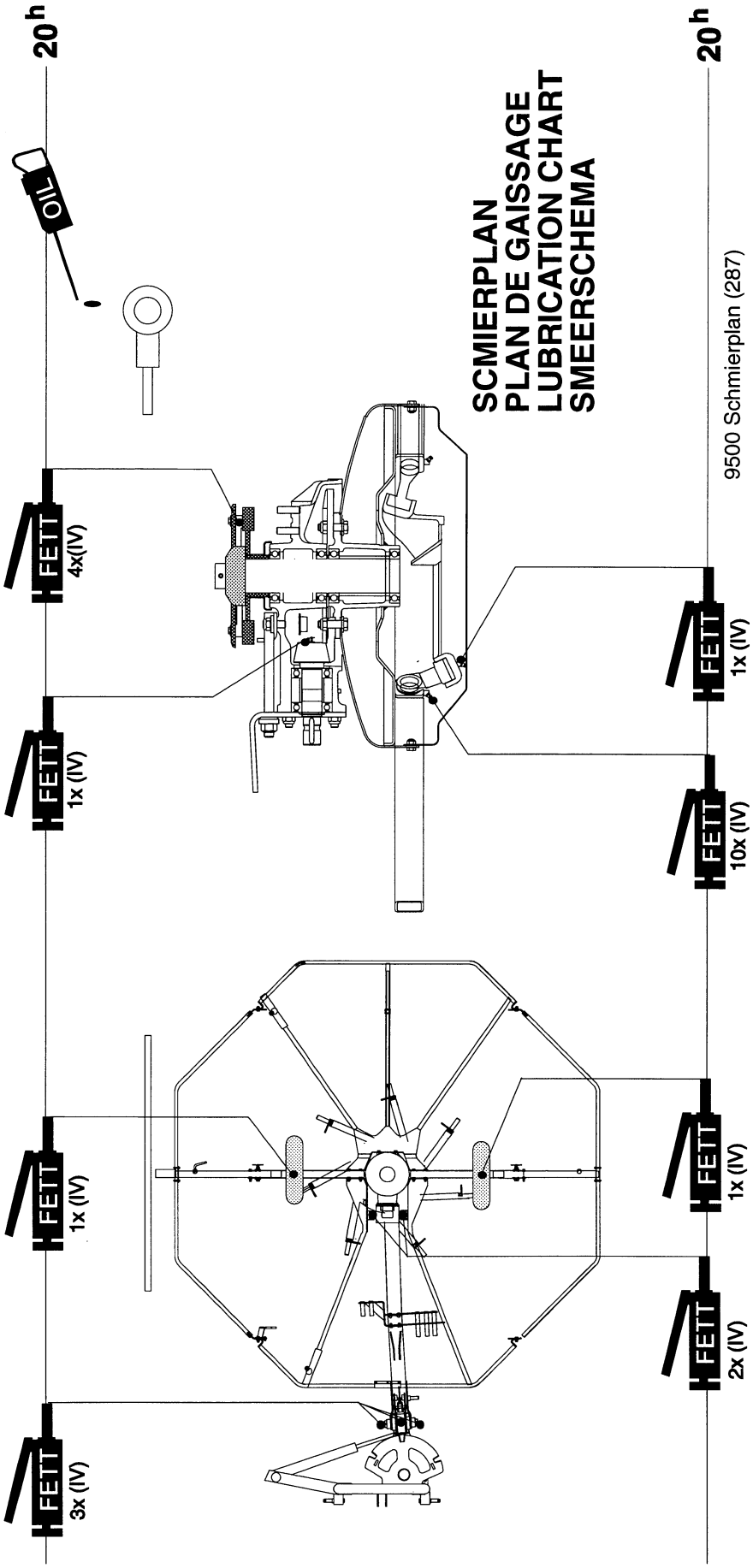
- Danger de rouille!

- Après le nettoyage, graisser selon le plan de graissage et faire tourner brièvement la machine.

- Si la pression du nettoyeur est trop élevée, il peut se produire des dégâts sur la peinture.

En fin de saison

- Nettoyer soigneusement la machine.
- Décrocher la machine à l'abri.
- Protéger les pièces où la peinture est partie.
- Graisser à l'aide du plan de graissage.


20h
20h
OIL
SCMIERPLAN
PLAN DE GAISSAGE
LUBRICATION CHART
SMEERSCHEMA
9500 Schmierplan (287)
FETT 4x(IV)
FETT 1x (IV)
FETT 1x (IV)
FETT 10x (IV)
FETT 1x (IV)
FETT 1x (IV)
FETT 2x (IV)
FETT 3x (IV)

(D) Betriebsstoffe

Ausgabe 1995

Leistung und Lebensdauer der Maschine sind von sorgfältiger Wartung und der Verwendung guter Betriebsstoffe abhängig. Unsere Betriebsstoffauflistung erleichtert die richtige Auswahl geeigneter Betriebsstoffe.
Im Schmierplan ist der jeweils einzusetzende Betriebsstoff durch die Betriebsstoffkennzahl (z.B. "III") symbolisiert. Anhand von "Betriebsstoffkennzahl" kann das geforderte Qualitätsmerkmal und das entsprechende Produkt der Mineralölfirmen festgestellt werden. Die Liste der Mineralölfirmen erhebt keinen Anspruch auf Vollständigkeit.

Getriebeöl gemäß Betriebsanleitung - jedoch mindestens 1 x jährlich wechseln.
- Ölablaßschraube herausnehmen, das Altöl auslaufen lassen und ordnungsgemäß entsorgen.

Vor Stillegung (Winterperiode) Ölwechsel durchführen und alle Fettschmierstellen abschmieren. Blanke Metallteile außen (Gelenke, usw.) mit einem Produkt gemäß "IV" in der umseitigen Tabelle vor Rost schützen.

(GB) Lubricants

Edition 1995

The performance and the lifetime of the farm machines are highly depending on a careful maintenance and application of correct lubricants. Our schedule enables an easy selection of selected products.

The applicable lubricants are symbolized (eg. "III"). According to this lubricant product code number the specification, quality and brandname of oil companies may easily be determined. The listing of the oil companies is not said to be complete.

Gear oils according to operating instructions - however at least once a year.
- Take out oil drain plug, let run out and duly dispose waste oil.

Before garaging (winter season) an oil change and greasing of all lubricating points has to be done. Unprotected, blanc metal parts outside (joints, etc.) have to be protected against corrosion with a group "IV" product as indicated on the reverse of this page.

(F) Lubrifiants

Édition 1995

Le bon fonctionnement et la longévité des machines dépendent d'un entretien soigneux et de l'utilisation de bons lubrifiants. Notre liste facilite le choix correct des lubrifiants.

Sur le tableau de graissage, on trouve un code (p.ex."III") se référant à un lubrifiant donné. En consultant ce code on peut facilement déterminer la spécification demandée du lubrifiant. La liste des sociétés pétrolières ne prétend pas d'être complète.

Pour l'huile transmission consulter le cahier d'entretien - au moins une fois par an.
- Retirer le bouchon de vidange, laisser l'huile s'écouler et l'éliminer correctement.

Avant l'arrêt et hiver: vidanger et graisser. Métaux nus à l' extérieur protéger avec un produit type "IV" contre la rouille (consulter tableau au verso).

(I) Lubrificanti

Edizione 1995

L'efficienza e la durata della macchina dipendono dall'accuratezza della sua manutenzione e dall'impiego dei lubrificanti adatti. Il nostro elenco dei lubrificanti Vi agevola nella scelta del lubrificante giusto.

Il lubrificante da utilizzarsi di volta in volta è simbolizzato nello schema di lubrificazione da un numero caratteristico (per es. "III"). In base al "numero caratteristico del lubrificante" si possono stabilire sia la caratteristica di qualità che il progetto corrispondente delle compagnie petrolifere. L'elenco delle compagnie petrolifere non ha pretese di completezza.

Motori a quattro tempi: bisogna effettuare il cambio dell'olio ogni 100 ore di funzionamento e quello dell'olio per cambi come stabilito nel manuale delle istruzioni per l'uso (tuttavia, almeno 1 volta all'anno).
- Togliere il tappo di scarico a vite dell'olio; far scolare l'olio e eliminare l'olio come previsto dalla legge anti-inquinamento ambientale.

Effettuare il cambio dell'olio ed ingrassare tutte le parti che richiedono una lubrificazione a grasso prima del fermo invernale della macchina. Proteggere dalla ruggine tutte le parti metalliche esterne scoperte con un prodotto a norma di "IV" della tabella riportata sul retro della pagina.

(NL) Smeermiddelen

Uitgave 1995

Prestaties en levensduur van de machines zijn afhankelijk van een zorgvuldig onderhoud en het gebruik van goede smeermiddelen.

Dit schema vergemakkelijkt de goede keuze van de juiste smeermiddelen.

Olie in aandrijvingen volgens de gebruiksaanwijzing verwisselen - echter tenminste 1 x jaarlijks.
- Ölablaßschraube herausnehmen, das Altöl auslaufen lassen und ordnungsgemäß entsorgen.

Voor het buiten gebruik stellen (winterperiode) de olie-wisel uitvoeren en alle vetnippel smeerpunten doorsmeren. Blanke metaaldelen (koppelingen enz.) met een produkt uit groep "IV" van de navolgende tabel tegen corrosie beschermen.

Betriebsstoff-Kennzahl **Lubricant indicator** **Code du lubrifiant** **Numero caratteristico del lubrificante** **Smeermiddelen code**	**I**	**(II)**	**III**	**FETT (IV)**	**V**	**VI**	**VII**
gefordertes Qualitätsmerkmal required quality level niveau de performance demandé caratteristica richiesta di qualità verlangte kwaliteitskenmerken	HYDRAULIKöL HLP DIN 51524 Teil 2 Siehe Anmerkungen * ** ***	Motorenöl SAE 30 gemäß API CD/SF motor oil SAE 30 according to API CD/SF huile moteur SAE 30 niveau API CD/SF oilo motore SAE 30 secondo specifiche API CD/SF	Getriebeöl SAE 90 bzw. SAE 85 W-140 gemäß API-GL 4 oder API-GL 5 gear oil, SAE 90 resp. SAE 85 W-140 according to API-GL 4 or API-GL 5 huile transmission SAE 90 ou SAE 85 W-140, niveau API-GL 4 ou API-GL 5 olio per cambi e differenziali SAE 90 o SAE 85W-140 secondo specifiche API-GL 4 o API-GL 5	Li-Fett (DIN 51 502, KP 2K) lithium grease graisse au lithium grasso al litio	Getriebefließfett (DIN 51 502:GOH transmission grease graisse transmission grasso fluido per riduttori e motoroduttori	Komplexfett (DIN 51 502: KP 1R) complex grease graisse complexe grasso a base di saponi complessi	Getriebeöl SAE 90 bzw. 85 W-140 gemäß API-GL 5 gear oil SAE 90 resp. SAE 85 W-140 according to API-GL 5 huile transmission SA 90 ou SAE 85 W-140, niveau API GL 5 oilio per cambi e differenziali SAE 90 o SAE 85 W-140 secondo specifiche API-GL 5

Firma Company Société Società	I	(II)	III	(IV)	V	VI	VII	ANMERKUNGEN
AGIP	OSO 32/46/68 ARNICA 22/46	MOTOROIL HD 30 SIGMA MULTI 15W-40 SUPER TRACTOROIL UNIVERS. 15W-30	ROTRA HY 80W-90/85W-140 ROTRA MP 80W-90/85W-140	GR MU 2	GR SLL GR LFO	-	ROTRA MP 80W-90 ROTRA MP 85W-140	* Bei Verbundarbeit mit Naßbremsen-schleppern ist die internationale Spezifikation J 20 A erforderlich ** Hydrauliköle HLP-(D) + HV *** Hydrauliköle auf Pflanzenölbasis HLP + HV Biologisch abbaubar, deshalb besonders umweltfreundlich
ARAL	VITAM GF 32/46/68 VITAM HF 32/46	SUPER KOWAL 30 MULTI TURBORAL SUPER TRAKTORAL 15W-30	GETRIEBEÖL EP 90 GETRIEBEÖL HYP 85W-90	ARALUB HL 2	ARALUB FDP 00	ARALUB FK 2	GETRIEBEÖL HYP 90	
AVIA	AVILUB RL 32/46 AVILUB VG 32/46	MOTOROIL HD 30 MULTIGRADE HDC 15W-40 TRACTAVIA HF SUPER10 W-30	GETRIEBEÖL MZ 90 M MULTIHYP 85W-140	AVIA MEHRZWECKFETT AVIA ABSCHMIERFETT	AVIA GETRIEBEFLIESSFETT	AVIALUB SPEZIALFETT LD	GETRIEBEÖL HYP 90 EP MULTIHYP 85W-140 EP	
BAYWA	HYDRAULIKÖL HLP 32/46/68 SUPER 2000 CD-MC * HYDRA HYDR. FLUID * HYDRAULIKÖL MC 530 ** PLANTOHYD 40N ***	SUPER 2000 CD-MC SUPER 2000 CD HD SUPERIOR 20 W-30 HD SUPERIOR SAE 30	SUPER 8090 MC HYPOID 80W-90 HYPOID 85W-140	MULTI FETT 2 SPEZIALFETT FLM PLANTOGEL 2 N	GETRIEBEFLIESSFETT NLGI 0 RENOLIT DURAPLEX EP 00 PLANTOGEL 00N	RENOPLEX EP 1	HYPOID 85W-140	
BP	ENERGOL SHF 32/46/68	VISCO 2000 ENERGOL HD 30 VANELLUS M 30	GEAR OIL 90 EP HYPOGEAR 90 EP	ENERGREASE LS-EP 2	FLIESSFETT NO ENERGREASE HTO	OLEX PR 9142	HYPOGEAR 90 EP HYPOGEAR 85W-140 EP	
CASTROL	HYSPIN AWS 32/46/68 HYSPIN AWH 32/46	RX SUPER DIESEL 15W-40 POWERTRANS	EPX 80W-90 HYPOY C 80W-140	CASTROLGREASE LM	IMPERVIA MMO	CASTROLGREASE LMX	EPX 80W-90 HYPOY C 80W-140	
ELAN	HLP 32/46/68 HLP-M M32/M46	MOTORÖL 100 MS SAE 30 MOTORÖL 104 CM 15W-40 AUSTROTRAC 15W-30	GETRIEBEÖL MP 85W-90 GETRIEBEÖL B 85W-90 GETRIEBEÖL C 85W-90	LORENA 46 LITORA 27	RHENOX 34	-	GETRIEBEÖL B 85W-90 GETRIEBEÖL C 85W-140	* When working in conjunction with wet-brake tractors, the international specification J 20 A is necessary. ** Hydraulic oil HLP-(D) + HV. *** Hydraulic oil with vegetable oil base HLP + HV is bio-degradable and is therefore especially safe for the enviroment.
ELF	OLNA 32/46/68 HYDRELF 46/68	PERFORMANCE 2 B SAE 30 8000 TOURS 20W-30 TRACTORELF ST 15W-30	TRANSELF TYP B 90 85W-140 TRANSELF EP 90 85W-140	EPEXA 2 ROLEXA 2 MULTI 2	GA O EP POLY G O	MULTIMOTIVE 1	TRANSELF TYP B 90 85W-140 TRANSELF TYP BLS 80 W-90	
ESSO	NUTO H 32/46/68 NUTO HP 32/46/68	PLUS MOTORÖL 20W-30 UNIFARM 15W-30	GEAROIL GP 80W-90 GEAROIL GP 85W-140	MULTI PURPOSE GREASE H	FIBRAX EP 370	NEBULA EP 1 GP GREASE	GEAR OIL GX 80W-90 GEAR OIL GX 85W-140	
EVVA	ENAK HLP 32/46/68 ENAK MULTI 46/68	SUPER EVVAROL HD/B SAE 30 UNIVERSAL TRACTOROIL SUPER	HYPOID GA 90 HYPOID GB 90	HOCHDRUCKFETT LT/SC 280	GETRIEBEFETT MO 370	EVVA CA 300	HYPOID GB 90	
FINA	HYDRAN 32/46/68	DELTA PLUS SAE 30 SUPER UNIVERSAL OIL	PONTONIC N 85W-90 PONTONIC MP 85W-90 85W-140 SUPER UNIVERSAL OIL	MARSON EP L 2	NATRAN 00	MARSON AX 2	PONTONIC MP 85W-140	
FUCHS	RENOLIN 1025 MC *** TITAN HYDRAMOT 1030 MC ** RENOGEAR HYDRA * PLANTOHYD 40N ***	TITAN HYDRAMOT 1O3O MC TITAN UNIVERSAL HD	RENOGEAR SUPER 8090 MC RENOGEAR HYPOID 85 W-140 RENOGEAR HYPOID 90	RENOLIT MP RENOLIT FLM 2 RENOLIT ADHESIV 2 PLANTOGEL 2 N	RENOSOD GFO 35 DURAPLEX EP 00 PLANTOGEL 00N	RENOPLEX EP 1	RENOGEAR SUPER 8090 MC RENOGEAR HYPOID 85W-140 RENOGEAR HYPOID 90	
GENOL	HYDRAULIKÖL HLP/32/46/68 HYDRAMOT 1030 MC * HYDRAULIKÖL 520 ** PLANTOHYD 40N ***	MULTI 2030 2000 TC HYDRAMOT 15W-30 HYDRAMOT 1030 MC	GETRIEBEÖL MP 90 HYPOID EW 90 HYPOID 85W-140	MEHRZWECKFETT SPEZIALFETT GLM PLANTOGEL 2 N	GETRIEBEFLIESSFETT PLANTOGEL 00N	RENOPLEX EP 1	HYPOID EW 90 HYPOID 85W-140	
MOBIL	DTE 22/24/25 DTE 13/15	HD 20W-20 DELVAC 1230 SUPER UNIVERSAL 15W-30	MOBILUBE GX 90 MOBILUBE HD 90 MOBILUBE HD 85W-140	MOBILGREASE MP	MOBILPLEX 44	MOBILPLEX 47	MOBILUBE HD 90 MOBILUBE HD 85W-140	
RHG	RENOLIN B 10/15/20 RENOLIN B 32 HVI/46HVI	EXTRA HD 30 SUPER HD 20 W-30	MEHRZWECKGETRIEBEÖI SAE90 HYPOID EW 90	MEHRZWECKFETT RENOLIT MP DURAPLEX EP	RENOSOD GFO 35	RENOPLEX EP 1	HYPOID EW 90	
SHELL	TELLUS S32/S 46/S68 TELLUS T 32/T46	AGROMA 15W-30 ROTELLA X 30 RIMULA X 15W-40	SPIRAX 90 EP SPIRAX HD 90 SPIRAX HD 85/140	RETINAX A ALVANIA EP 2	SPEZ. GETRIEBEFETT H SIMMNIA GREASE O	AEROSHELL GREASE 22 DOLIUM GREASE R	SPIRAX HD 90 SPIRAX HD 85W-140	
TOTAL	AZOLLA ZS 32, 46, 68 EQUIVIS ZS 32, 46, 68	RUBIA H 30 MULTAGRI TM 15W-20	TOTAL EP 85W-90 TOTAL EP B 85W-90	MULTIS EP 2	MULTIS EP 200	MULTIS HT 1	TOTAL EP B 85W-90	
VALVOLINE	ULTRAMAX HLP 32/46/68 SUPER TRAC FE 10W-30* ULTRAMAX HVLP 32 ** ULTRAPLANT 40 ***	SUPER HPO 30 STOU 15W-30 SUPER TRAC FE 10W-30 ALL FLEET PLUS 15W-40	HP GEAR OIL 90 oder 85W-140 TRANS GEAR OIL 80W-90	MULTILUBE EP 2 VAL-PLEX EP 2 PLANTOGEL 2 N	RENOLIT LZR 000 DEGRALUB ZSA 000	DURAPLEX EP 1	HP GEAR OIL 90 oder 85W-140	
VEEDOL	ANDARIN 32/46/68	HD PLUS SAE 30	MULTIGRADE SAE 80/90 MULTIGEAR B 90 MULTIGEAR C SAE 85W-140	MULTIPURPOSE	-	-	MULTIGEAR B 90 MULTI C SAE 85W-140	
WINTERSHALL	WIOLAN HS (HG) 32/46/68 WIOLAN HVG 46 ** WIOLAN HR 32/46 *** HYDROLFLUID *	MULTI-REKORD 15W-40 PRIMANOL REKORD 30	HYPOID-GETRIEBEÖL 80W-90, 85W-140 MEHRZWECKGETRIEBEÖL 80W-90	WIOLUB LFP 2	WIOLUB GFW	WIOLUB AFK 2	HYPOID-GETRIEBEÖL 80W-90, 85W-140	

Données techniques

TOP 680N

Largeur de travail - andaineur avant 380 FH	6,4 m - 12,8 m
Largeur de travail - andaineur arrière	3,8 m
Largeur de la machine - attelage arrière	3,36 m
Largeur de la machine en position transport	2,15 m
Largeur de la machine pivotée vers la droite	4,76 m
Largeur de la machine pivotée vers la gauche	5,65 m
Longueur en position transport	4,15 m
Poids	approx. 700 kg
Puissance nécessaire	18 kW (25 ch)
Puissance superficielle max. (ha/h) théor. avec 10 km/h	6,8 ha/h
Diamètre de toupies	3 m
Nombre de toupies	1
Niveau de bruit	<70 dB(A)
Bras par toupie	10
Démontables (fixation pour 5 bras)	tous
Dents doubles par bras	4
Châssis: voie	1230 mm
Pneumatiques	16x6,5-8
Pression de gonflage	1,2 bar
Vitesse prise de force	540 t/min
Vitesse de rotation des toupies	63 t/min
Protection des toupies contre les surcharges K32B	600 Nm
Formation d'andains	à droite de l'appareil
Suspension	dispositif de levage du tracteur Bras attel. inférieur KAT II
Cardan	W2200 1 3 8"6-pièces. / 1 3/8" 6-pièces.

Prises nécessaires:
1 prise hydraulique double effet
1 prise hydraulique simple effet
1 prise à 7 pôles pour l'éclairage

Utilisation conforme de votre andaineur

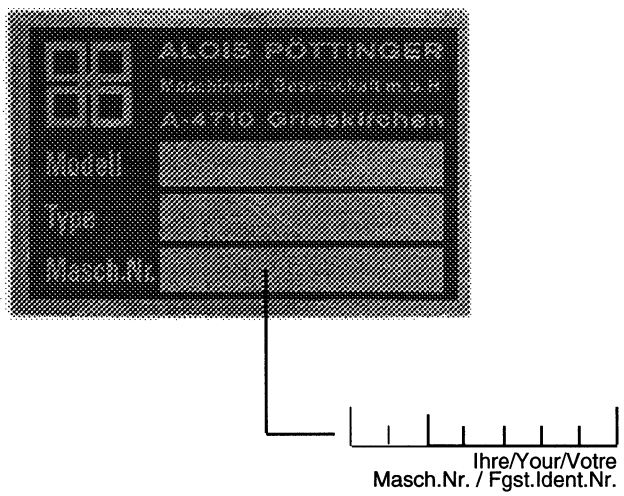
La "TOP 680N" est uniquement réservée pour un travail classique en agriculture.

- Pour l'andainage de fourrage vert, préfané, sec ou de la paille.

Toute autre utilisation est non conforme.

Et dans ce cas, les dommages résultant d'une utilisation non conforme ne sont pas pris en charge par le constructeur, ils restent de la responsabilité de l'utilisateur.

- L'utilisation conforme de la remorque implique également l'observation de toutes les opérations de maintenance et d'entretien prescrite par le constructeur.



Plaque de construction

Le numéro de construction est indiqué sur la plaque de construction, mais également frappé sur le bâti, juste à coté de cette plaque.

Les demandes de garantie ainsi que toutes autres questions ne peuvent être traitées qu'à condition que ce numéro soit connu.

S.v.p. indiquer ce numéro sur la 1ère page de votre manuel d'entretien, immédiatement après que vous aurez pris possession de votre machine.

ANNEXE

Recommandations pour la sécurité

Dans ce manuel d'utilisation, tous les passages contenant des informations pour votre sécurité sont repéreés par ce symbole.

1.) Utilisation conforme de votre machine

a. Voir "Données techniques".

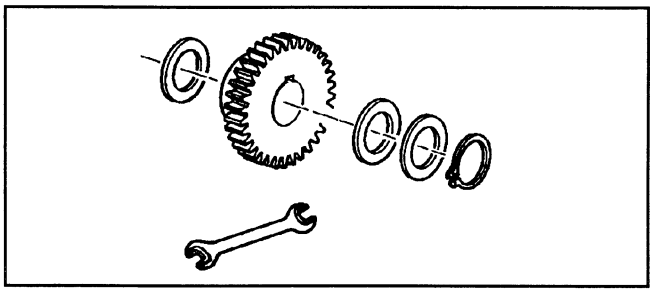
b. L'utilisation conforme comprend également le respect des indications constructeur pour l'entretien et la maintenance.

2.) Pièces détachées

a. Les pièces détachées **d'origine et les accessoires** ont été spécialement concues pour ces machines.

b. Nous attirons toute votre attention sur le fait que les pièces et les accessoires qui ne sont pas d'origine, ne sont pas contrôlés et homologués par nous.

c. Le montage et/ou l'utilisation de telles pièces peut, à cause des caractéristiques techniques de construction, modifier ou influencer d'une manière négative le comportement de votre machine.



d. Les machines ont été testées par le syndicat de la branche agricole en ce qui concerne la protection des accidents. Mais ceci exclut toute responsabilité en cas d'accident du a une utilisation incorrecte de la machine.

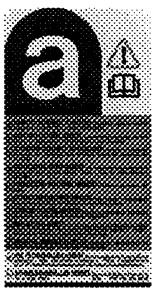
3.) Dispositives de protection

Tous les dispositives de protection doivent être montés sur la machine et être en bon état. Un replacement à temps des carters de protection ainsi que de tous les autres protecteurs (étriers de protection, caches, capots...) usés ou endommagés est nécessaire.

4.) Avant la mise en marche

a. L'utilisateur doit se familiariser avec tous les leviers de commande ainsi qu'avec les fonctions de la machine, avant de commencer à travailler. Vouloir le faire en cours de travail, c'est trop tard!

b. Contrôler les dispositifs de sécurité pour le travail ou pour le transport sur route de la machine avant chaque nouvelle utilisation de la machine.



5.) Amiante

Certaines pièces peuvent contenir, pour des raisons techniques, de l'amiante. Observer les repères du catalogue pièces détachées.

6.) Interdit de prendre des personnes

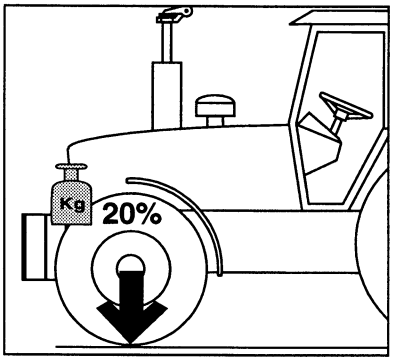
a. Il est interdit de prendre des personnes sur les machines.

b. Il est interdit de circuler avec une machine qui ne se trouve pas en position prescrite pour le transport.

Caractère de la conduite avec une machine portée

a. Mettre des masses d'alourdissement à l'avant ou à l'arrière afin de conserver l'efficacité des freins ou de la direction. (Au minimum 20 % du poids vide du tracteur doit être conservé sur l'essieu avant).

b. Le comportement du véhicule est influencé par l'etat de la route et de la machine accrochée. Adapter la vitesse d'avancement aux conditions de sol et de terrain.



c. Dans les courbes, faites attention au déport de la machine.

d. En cas de virage avec une machine portée ou semi-portée, prenez en compte la dimension ainsi que le poids de l'outil.

8.) Généralités

a. Avant d'atteler la machine, veuillez vous assurer que la manette de commande du relevage soit placée dans une position où celui-ci ne va pas baisser ou monter importunément.

b. Lors de l'attelage d'un outil au tracteur, il y a danger de blessures.

c. A proximité des bras de relevage, il y a risque de blessure par coincement ou cisaillement.

d. Ne pas rester entre le tracteur et l'outil, lorsque vous actionnez la commande extérieure du relevage.

e. Brancher et débrancher le cardan que si le moteur est arrêté.

f. Verrouiller le levier de commande pour éviter qu'un outil relevé, ne baisse lors du transport.

g. Avant de quitter le tracteur, baisser la machine sur le sol. Retirer la clef de contact!

h. Personne ne doit se placer entre le tracteur et la machine, si le frein à main n'est pas serré ou que le tracteur ne soit calé!

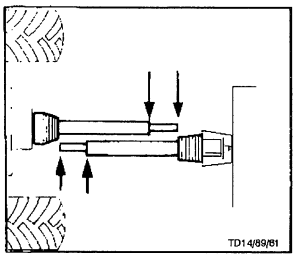
i. Veuillez arrêter le moteur et retirer l'arbre de prise de force avant d'effectuer une opération d'entretien ou de modifications.

9.) Nettoyage de la machine

Ne pas utiliser de nettoyeur haute pression pour le nettoyage des paliers et des composants hydrauliques.

CARDAN

Attention! N'utiliser que le cardan indiqué ou livré, sinon nous ne prendrons pas en garantie d'éventuels dégâts.

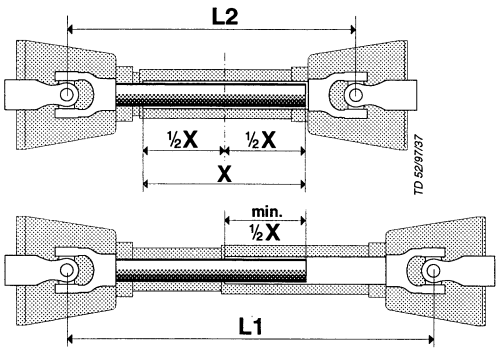


Préparation du cardan

Pour connaître la longueur exacte de chaque demi-cardan, les présenter l'un à coté de l'autre.

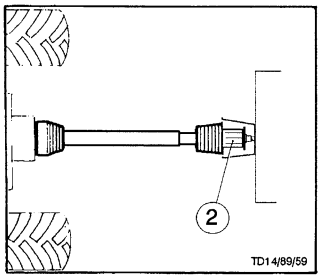
Comment raccourcir le cardan

- Présenter les deux demi-cardans l'un à coté de l'autre et les marquer selon le schéma.



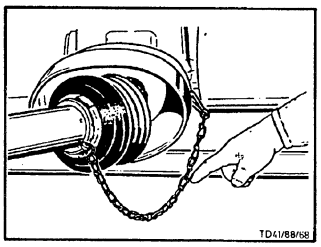
Attention!

- Maximale Betriebslänge (L1) beachten.
  - Veiller á obtenir un recouvrement optimum des profils (min. $^1/_2$ X).
- Raccourcir de la même longueur le tube protecteur extérieur et intérieur.
- La sécurité contre les surcharges (2) doit être montée coté machine.
- Avant chaque utilisation contrôler si les mâchoires du cardan sont bien verrouillées sur l'embout de prise de force.



Chaînette d'arrêt

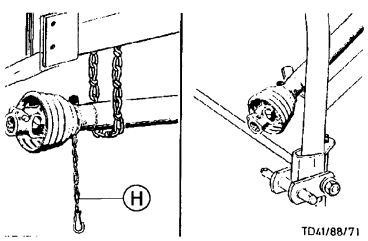
- Empêcher la rotation des tubes protecteurs à l'aide de la chaînette.
  Considérer également le débattement maximum possible du cardan.



Recommandation de travail

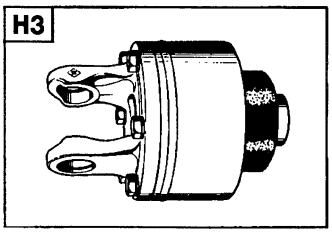
En cours de travail avec la machine, il ne faut pas dépasser la vitesse, de rotation du cardan, prescrite.

- Après avoir arrêté la prise de force, il est possible qu'à cause de l'inertie, la machine continue encore à tourner pendant un certain temps. Ne pas s'approcher de la machine tant qu'elle n'est pas totalement à l'arrêt.
- En décrochant la machine, poser le cardan sur son support. Ne pas utiliser la chaînette pour suspendre le cardan.



1)Recommandations en cas d'utilisation d'un limiteur débrayable à cames:

Le limiteur débrayable à cames est une sécurité qui lors d'une surcharge ramène le couple à "zéro". Le réarmement de la sécurité s'obtient en débrayant la prise de force.
Le régime de réarmement de la sécurité se situe en dessous de 200 Tr/mn.



ATTENTION!

Le limiteur débrayable à cames n'est pas un "indicateur de fin de remplissage". Il n'est simplement qu'une sécurité, qui protège votre machine de dommage.
En conduisant votre machine raisonablement vous pouvez éviter que la sécurine déclenche sans cesse et vous la protégd'une usure inutile.

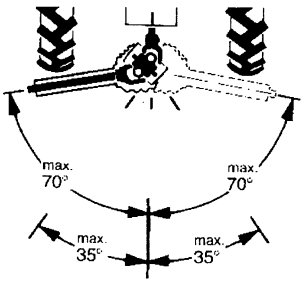
2) Cardan grand angle :

Angle maximum au travail ou à l'arrêt : 70°

3) Cardan normal :

Angle maximum à l'arrêt : 90°

Angle maximum au travail: 35°

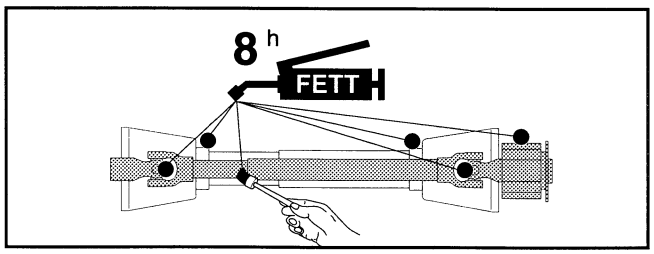


Entretien

Remplacer immédiatement tout protecteur endommagé

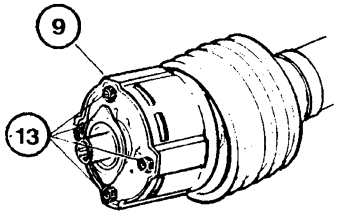
.

- Graisser avec une graisse de qualité le cardan toutes les huit heures de travail et avant chaque remise en marche.
- Avant chaque arrêt prolongé, nettoyer et graisser le cardan.
- En cas d'utilisation en hiver graisser les tubes protecteurs pour éviter qu'ils ne se bloquent ensemble par le gel (A = une fois par an).



• Important sur un cardan muni d'un limiteur à friction.

Avant la première utilisation et après chaque arrêt prolongé contrôler le fonctionnement du limiteur de couple (9).
En vissant les écrous (13) les disques de friction sont libérés. Faire patiner la sécurité, puis dévisser les écrous (13). La sécurité est à nouveau prête à l'emploi.



PÖTTINGER

F

Annexe 1

Déclaration de conformité pour la CEE

conforme à la directive de la CEE 89/392/CEE

Nous ALOIS PÖTTINGER Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

(Nom du vendeur)

A-4710 Grieskirchen; Industriestraße 1

(Adresse complète de la firme - en cas de mandataires établis dans la CEE, prière d'indiquer également la raison sociale et l'adresse du fabricant)

déclarons sous notre seule responsabilité que le produit

Schwadkreisel TOP 680 N, Type SK 287

(Marque, modèle)

faisant l'objet de la déclaration est conforme aux prescriptions fondamentales en matière de sécurité et de santé stipulées dans la Directive de la CEE 89/392/CEE,
(le cas échéant)
ainsi qu'aux prescriptions des autres Directives de la CEE établies dans ce domaine.

(Titre et/ou numéro et date de publication des autres directives de la CEE)

(le cas échéant)
Pour mettre en pratique dans les règles de l'art les prescriptions en matière de sécurité et de santé stipulées dans les Directives de la CEE, il a été tenu compte de la/des norme(s) et/ou de la/des spécification(s) technique(s) suivante(s):

EN 292-1 : 1991 EN 292-2 : 1991

(Titre et/ou numéro et date de publication de la/des norme(s) et/ou de la/des spécification(s) technique(s))

Grieskirchen, 22.03.1995

(Lieu et date)

ppa. Ing. S. Rauscher
Entwicklungsleitung

(Nom, fonction et signature de la personne autorisée)

PÖTTINGER

ALOIS PÖTTINGER
Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H
A-4710 Grieskirchen
Telefon: (0 72 48) 600-0
Telefax: (0 72 48) 45 90
e-Mail: landtechnik@poettinger.co.at
Internet: http://www.poettinger.co.at

GEBR. PÖTTINGER GMBH
Stützpunkt Nord
Wentruper Mark 10
D-48 268 Greven
Telefon: (0 25 71) 93 45 - 0
Ersatzteildienst: (0 25 71) 93 45 - 11
Kundendienst: (0 25 71) 93 45 - 12
Telefax: (0 25 71) 93 45 - 14

Landsberg

GEBR. PÖTTINGER GMBH
Servicezentrum
Spöttinger-Straße 24
Postfach 1561
D-86 899 LANDSBERG / LECH
Telefon:
Ersatzteildienst: 0 81 91 / 92 99 - 166 od. 169
Kundendienst: 0 81 91 / 92 99 - 130 od. 231
Telefax: 0 81 91 / 59 656